

Lucky Money

Vietnamese Transcript:

Người được phỏng vấn: Rồi... thường á là... trong... vào ngày mừng một đó, thì những đứa con nhỏ trong gia đình sáng sớm sẽ dậy sớm, lên chúc Tết ông bà, cha mẹ, những người lớn tuổi hơn mình để được tiền lì xì. Thì... khoảng chừng... tức là những đứa con mà còn ở chung với cha mẹ mà chưa có lập gia đình á, thì được tiền lì xì hết. Không nhiều thì ít, nhưng mà tùy theo cái lứa tuổi, thì đứa nào cũng có được một cái bao lì xì màu đỏ. Rồi ở trong đó là sẽ có tiền. Tùy theo cái khả năng của từng người mà cái tiền lì xì nó ít hay nhiều. Cho nên mỗi năm cho tới ngày Tết là mấy đứa nhỏ trong gia đình, mấy đứa con trong gia đình rất là mừng, vui, tại vì [chúng nó] biết rằng [chúng nó] sẽ được quần áo mới, sẽ được cha mẹ mua cho quần áo mới, sẽ được bao lì xì từ bà con cô bác chứ không phải là cha mẹ không. Dòng họ họ tới rồi họ cũng lì xì.

English Translation:

Interviewee: Then... usually... in... on the first day [of the new year], children in the family get up early in the morning and give their grandparents, parents, and people who are older than them traditional New Year greetings so as to receive lucky money. About... this means the children who are still living with their parents, unmarried, all will receive lucky money. [They receive a] little if not a lot [of money], but depending on their age, everyone will have a red envelope. Then there is money inside. Whether the money is a little or a lot depends on the [financial] ability of each person. Therefore, every year when *Tết*¹ approaches, the kids in the family, the children in the family are very happy, because [they] know that [they] will have new clothes, their parents will buy them new clothes. [They] will receive red envelopes not only from their parents but also from their relatives and neighbors. When relatives come, they also give lucky money.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Tết*: New Year's Day or New Year's festival; *Tết* can refer to either *Tết tây* (lit. Western *Tết*, January 1st or New Year's Day according to the Western solar calendar) or *Tết ta* (lit. our *Tết*, New Year's Day in the Vietnamese lunar calendar). *Tết* can also be used to refer to holiday or festival in general, for example: *Tết Thiếu Nhi* (International Children's Day), *Tết Nguyên Tiêu* (Lantern Festival), *Tết Trung Thu* (Mid-Autumn Festival), ect.

